



Alleins  
Ansouis  
Arles  
Aubagne  
Auzet  
Digne les Bains  
Forcalquier  
Fuveau  
Grasse  
La Garde  
Lançon de Provence  
Marseille  
Martigues  
Pierrerue  
La Roque d'Anthéron  
Toulon  
Vitrolles

**NOVEMBRE 2009**

**Pigna  
Bastia  
Tirana  
Korça**

# Chants Sacrés en Méditerranée

*Jardins de Paradis*  
2009

**COMPTE-RENDU GÉNÉRAL  
XVIII<sup>°</sup> édition - Saison 2009**

# PRÉSENTATION DU PROJET

## Introduction

La XVIII<sup>e</sup> édition des Chants Sacrés en Méditerranée s'est déroulée du 3 au 25 octobre 2009 en France, et en novembre à l'étranger. À cette occasion, des musiciens venus des quatre coins de la Méditerranée ont fait escale dans dix-sept communes de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, deux concerts en Corse et deux en Albanie.

Le cycle de concerts 2009 a rassemblé des artistes méditerranéens représentatifs de musiques inspirées des trois religions monothéistes et au-delà. À travers des programmes spécialement élaborés pour cette occasion, plus de vingt chanteurs et musiciens, issus de traditions méditerranéennes différentes, ont exprimé leur sensibilité musicale inspirée des « Jardins de Paradis ».

Les ensembles **NEKOUDA** (Judéo-comtadin), **TARAB** (Arabo-andalou), **CHEMIRANI** (Perse), **ZADEJA** (Albanie), **BARBARA FURTUNA** (Corse), le Quatuor **BALKANES** (Bulgarie), le Trio **OSKAKAN** (Arménie), et les chanteuses **GHADA SHBEIR** (Liban) et **WAED BOUHASSOUN** (Syrie) ont partagé leurs musiques, leurs cultures, leurs croyances et leurs traditions.

## 1. Démarches Artistiques

### A. La Thématique des « Jardins de Paradis »

A nouveau, ECUME a choisi de commander aux artistes un programme musical spécifique. Les ensembles ont mené un vrai travail de réflexion et de **création autour du thème des Jardins de Paradis**, donnant ainsi naissance à des rencontres et des programmes uniques.

*Est-il lieu plus paradisiaque qu'un jardin ? Pour un Méditerranéen, ce n'est pas le potager nourricier, mais le jardin d'agrément, fermé et secret, privé, réservé. Aux plus fortes chaleurs il oppose la fraîcheur de ses fontaines et de ses ombrages, il offre au maître de maison et à ses familiers la succulence de ses fruits, le gazouillis des oiseaux, la quiétude sans fin. Mais l'homme peut-il imaginer le Paradis sous une autre forme que celle d'un jardin ? Paradis perdu de l'Eden oriental et merveilleux Jardin des Hespérides occidental nourrissent la nostalgie d'un âge d'or. La promesse d'une récompense éternelle s'alimente au souvenir fantasmé d'une insouciant aurore de l'humanité.*

*Les textes sacrés détaillent le Jardin originel et la géographie du Paradis, énumèrent les cours d'eau, les nourritures inépuisables, les architectures extraordinaires et les arbres incroyables. La louange divine et le chant des anges n'excluent pas les plaisirs tangibles proposés par jeunes filles et jeunes gens d'une incroyable beauté. Mais le jardin a aussi sa mythologie populaire : lieu des amours passionnées, des serments, il est aussi le lieu des transgressions tragiques, des trahisons inexpiables. Clôture carcérale, il offre un faible espace de liberté à la recluse aspirant au vaste monde.*

*Les poètes et les mystiques associent le jardin aussi bien aux délices que procure la femme qu'à la figure de Dieu. Construction ordonnée, traçant par ses canaux et ses massifs une géométrie parfaite, déployant des parfums symboliques, le jardin est une nature domestiquée, construite, qui fait écho à la construction spirituelle du sage.*

*La littérature populaire comme les grands textes célèbrent le Jardin de Paradis multiforme. Chants liturgiques, méditations religieuses, extases lyriques, nombreuses sont les musiques et inépuisables les chants qui exaltent la valeur sacrée que l'homme méditerranéen accorde au fil des millénaires à son domaine d'élection.*

Jean-François HÉRON

## B. La Programmation

La programmation artistique a tenu compte des directives suivantes :

- Évocation des trois cultes monothéistes en Méditerranée et au-delà,
- Découverte de nouveaux patrimoines musicaux méditerranéens (ex : chants judéo-comtadins, chants traditionnels, chants médiévaux et contemporains ainsi que des chants polyphoniques).
- Présence d'ensembles étrangers porteurs d'une tradition orale ancestrale.

Cette année était particulièrement équilibrée quant au type de formations présentées :

- Solo : Ghada SHBEIR et Waed BOUHASSOUN
- Trio : OSHAKAN
- Ensembles exclusivement vocaux : Quatuor BALKANES, BARBARA FURTUNA et ZADEJA
- Ensembles vocaux et instrumentaux : NEKOUDA, TARAB et CHEMIRANI.

Enfin, on peut noter la grande richesse de l'instrumentarium présenté lors de cette programmation 2009. Le public a eu l'occasion de découvrir de nombreux instruments peu connus tels que le kanoun, le oud, et une grande diversité de percussions.

## C. Diffusion en France et à l'étranger

Pour cette XVIII<sup>e</sup> édition des Chants Sacrés en Méditerranée, dix-neuf concerts ont eu lieu dans dix-sept villes situées en Provence.

### 1) En France

#### a) Les escales :

- Dans les **Alpes-de-Haute-Provence** : Digne-les-Bains, Forcalquier, Pierrerue, Auzet.
- Dans les **Alpes-Maritimes** : Grasse, Mandelieu-la-Napoule, Vallauris.
- Dans les **Bouches-du-Rhône** : Arles, Alleins, Aubagne, Martigues, Fuveau, Lançon de Provence, La-Roque d'Anthéron, Marseille, Vitrolles.
- Dans le **Var** : La Garde, Toulon.
- Dans le **Vaucluse** : Ansouis.

Le concert d'ouverture a eu lieu à l'Espace Comédia de Toulon, le samedi 3 octobre. L'ensemble NEKOUDA a été programmé pour cet événement. Ce cycle de concerts s'est ensuite poursuivi à travers la Provence avec la programmation soit d'un ensemble par concert, soit de deux ensembles à la fois qui ont travaillé des morceaux communs pour les présenter au public.

Le point d'orgue de cette 18<sup>e</sup> édition s'est tenu le samedi 24 octobre 2009 à la Chapelle Sainte Catherine à Marseille. Le public est venu nombreux pour apprécier l'ensemble NEKOUDA, le Quatuor BALKANES et Waed BOUHASSOUN. Le choix de placer un concert à Marseille en fin de cycle s'est avéré judicieux ; il a permis une bonne diffusion de l'information auprès du public, tant par les supports de communication que par les retentissements des concerts précédents.

#### b) Les communes :

De nombreux partenariats déjà initiés dans le passé se sont renouvelés pour cette 18<sup>e</sup> édition du cycle de concerts. C'est le cas du Festival Durance-Luberon qui a accueilli deux concerts, à Ansouis et à La Roque d'Anthéron, de la Communauté de Communes du Pays de Forcalquier qui a également accueilli deux concerts, à Pierrerue et Forcalquier, de la Municipalité de Martigues,

du Centre Culturel de Digne-les-Bains, l'Office des Arts et de la Culture de Fuveau, la Municipalité d'Aubagne et la Municipalité d'Alleins.

Plusieurs concerts sont le résultat d'une nouvelle collaboration, notamment avec la Municipalité de Toulon, le Théâtre du Rocher à La Garde, la Municipalité de Vitrolles, le Centre Culturel La Fontaine de l'Ours à Auzet, et le Théâtre de Grasse. ECUME a en effet sollicité cette année pour la troisième fois les communautés de communes de la région PACA.

### c) Le Concert-Dialogue

En coopération avec le Conseil Général des Bouches-du-Rhône, un concert-dialogue a été organisé dans un Domaine Départemental : Le *Museon Arlaten* d'Arles, le 11 octobre 2009, avec l'ensemble judéo-comtadin, NEKOUDA.

Cette forme de concert a pour objectif de sensibiliser le public de la région aux musiques vivantes et de contribuer à la compréhension et à la transmission du patrimoine culturel méditerranéen en créant un espace d'échanges avec les artistes sous forme de concerts commentés.

**Au total, ce sont plus de 2800 personnes de la région PACA et des rives de la Méditerranée qui ont assisté à cette dix-huitième édition des Chants Sacrés en Méditerranée.**

## 2) À l'étranger

À partir du travail initié en 2008 durant la XVII<sup>e</sup> édition des « Chants Sacrés en Méditerranée » avec les chanteurs des ensembles **Barbara Furtuna** (corses) et **Zadeja** (albanais) et grâce au soutien de la Collectivité Territoriale Corse, nous avons réuni à nouveau ces artistes autour d'une résidence de création. Cette dernière s'est déroulée à l'Auditorium di Pigna (Corse) du 2 au 5 novembre. Durant quatre jours, les artistes ont élaboré un programme musical qui fut le reflet d'une volonté partagée de découvrir mutuellement les spécificités culturelles, techniques et artistique de leur répertoire respectif.

Le fruit de leur travail a été présenté au cours de quatre concerts :

- 6 novembre à l'Auditorium de Pigna ( Corse),
- 7 novembre à l'Église Saint Roch à Bastia (Corse),
- 27 novembre à l'Opéra National de Tirana (Albanie),
- 28 novembre à la Cathédrale de Korça (Albanie).

L'Ambassade de France en Albanie, tout comme le Ministère de la Culture en Albanie ont participé à la mise en oeuvre et à la diffusion de cet événement.

## 3) Le calendrier

Samedi 3 octobre  
**CONCERT D'OUVERTURE**  
**TOULON 20h45**  
Espace Comédia  
NEKOUDA

Dimanche 4 octobre  
**PIERRERUE 19h00**  
Église  
Trio OSHAKAN

Judi 8 octobre (annulé)  
**VITROLLES 20h30**

Mercredi 14 et jeudi 15  
octobre  
**GRASSE 19h30**  
Théâtre  
Ensemble TARAB

Samedi 17 octobre  
**DIGNE LES BAINS 21h00**  
Cathédrale Notre-Dame du  
Bourg  
Waed BOUHASSOUN / Quatuor  
BALKANES

Vendredi 23 octobre  
**FORCALQUIER 20h30**  
Cathédrale  
Quatuor BALKANES

Samedi 24 octobre  
**CONCERT DE CLÔTURE**  
**MARSEILLE (2<sup>ème</sup>) 20h30**  
Église Saint-Laurent (Chapelle  
Sainte Catherine)  
NEKOUDA / Quatuor BALKANES /  
Waed BOUHASSOUN

Église du Bon Pasteur  
Ghada SHBEIR / Trio OSHAKAN

Vendredi 9 octobre  
**MARTIGUES** 20h30  
Église de la Madeleine  
Ghada SHBEIR / Trio OSHAKAN

Samedi 10 octobre  
**ANSOIS** 20h30  
Église  
Ghada SHBEIR / NEKOUDA

Samedi 10 octobre  
**ALLEINS** 20H30  
Église  
Ensemble TARAB

Dimanche 11 octobre  
**ARLES** 16h00  
Museon Arlaten  
**NEKOUDA**  
15h00 : rencontre autour des  
collections du Museon Arlaten  
**AUZET** 17h00  
Église Trio OSHAKAN

Dimanche 18 octobre  
**LANCON DE PROVENCE** 17h00  
Église  
Quatuor BALKANES

**AUBAGNE** 18h00  
Théâtre Comoédia  
Ensemble CHEMIRANI

Mercredi 21 octobre  
**LA GARDE** 21h00  
Théâtre du Rocher  
Waed BOUHASSOUN / Quatuor  
BALKANES

Jeudi 22 octobre  
**FUVEAU** 20h30  
Église Saint Michel  
Waed BOUHASSOUN / Quatuor  
BALKANES

**VITROLLES** 20h30  
Église du Bon Pasteur  
Ensemble NEKOUDA

Dimanche 25 octobre  
**LA ROQUE D'ANTHÉRON** 18h00  
Abbaye de Silvacane  
Waed BOUHASSOUN / Quatuor  
BALKANES

Vendredi 6 novembre  
**PIGNA / CORSE** 21h00  
Auditorium  
BARBARA FURTUNA/ZADEJA

Samedi 7 novembre  
**BASTIA / CORSE** 21h00  
Église Saint-Roch  
BARBARA FURTUNA/ZADEJA

Vendredi 27 novembre  
**TIRANA / ALBANIE** 19h00  
Théâtre National  
BARBARA FURTUNA/ZADEJA

Samedi 28 novembre  
**KORÇA / ALBANIE** 18h00  
Cathédrale  
BARBARA FURTUNA/ZADEJA

## 2. La communication

### A) En France

#### Création et diffusion d'un programme-affiche

Un visuel sous forme de programme-affiche a été réalisé par le graphiste Stéphan MUNTANER. Ce document de communication comprend un calendrier des concerts, une description de chaque ensemble programmé ainsi que l'affiche générale de la manifestation.

Ce document a été envoyé à tous nos partenaires qui accueilleraient un ou plusieurs concerts et qui à leur tour assureraient une distribution sur leur territoire. D'autre part, une diffusion plus intensive dans les lieux publics marseillais et aixois a été assurée par ECUME Marseille. Au total, plus de 13 500 programmes-affiches ont été distribués.

#### Affiches

Des affiches personnalisées, avec un repiquage spécifique à chaque concert, ont été créées et diffusées par les partenaires.

A noter que pour les concerts ayant lieu dans le même secteur, une même affiche annonçait ces manifestations. Cela a été le cas pour les deux concerts organisés par le Festival Durance-Luberon (à Ansois et la Roque d'Anthéron), et Vitrolles. Une même affiche a aussi annoncé les concerts de Forcalquier et Pierrerue.

#### Communiqués et dossiers de presse

Un communiqué de presse et un dossier de presse ont été émis en amont de chaque concert et diffusés auprès des médias (locaux et régionaux), partenaires, membres et amis. La diffusion s'est effectuée par mail et par courrier puis avec des relances téléphoniques. Nous avons créé un communiqué de presse et un dossier de presse.

## **Internet**

Le site Internet [www.ecume.com](http://www.ecume.com) a été régulièrement actualisé pour améliorer la circulation d'une information à jour.

## **Vitrine**

Pour la sixième année consécutive, l'Espace Culture de Marseille nous a renouvelé sa confiance en mettant à notre disposition une vitrine pour une période de deux semaines.

## **Programmes de soirée**

1 800 programmes de soirées ont été réalisés et distribués à chaque concert.

## **B) À l'étranger**

300 affiches ont été réalisées par Barbara Furtuna pour la Corse et 200 autres par Zadeja, pour l'Albanie.

Des annonces internet ont été réalisées par l'association Festivoce, Barbara Furuna et le Centre Culturel Français en Albanie.

Des cartons d'invitation ont été réalisés et distribués par l'Opéra National de Tirana.

Une conférence de presse a été donnée à Tirana.

Les programmes ont été réalisés en Anglais et en Français.

### 3. Bilan et perspectives

Le cycle de concerts 2009 a été un succès autant au niveau de la qualité des artistes proposés, du public nombreux et enthousiaste. Nous pouvons revenir sur plusieurs points qui ont caractérisé cette édition du cycle de concerts :

#### La couverture géographique

Les proportions du cycle se sont encore amplifiées : pendant les quatre semaines de concerts en Provence, la couverture géographique s'est étoffée sur l'ensemble du territoire. **Dix-sept villes ont participé à cette XVIII<sup>e</sup> édition.** La prospection commencée dès mars auprès des municipalités, des théâtres et des communautés de communes de la région PACA a permis de maintenir le nombre de participants. La « décentralisation » du concert d'ouverture, cette année à Toulon, a été une réussite, tout comme l'affluence du public au dernier **concert à Marseille**, devenu un véritable rendez-vous annuel. Les bonnes relations entretenues avec les partenaires permettent d'envisager une reconduction de la coopération pour la majorité d'entre eux pour 2010.

Le nombre de concerts a sensiblement augmenté par rapport à 2008, ce phénomène a donné lieu à des programmations de deux concerts le même soir.

Pour l'année 2009, **ECUME** a associé davantage de communes de la Provence ainsi que des villes de la Méditerranée dans le cadre des limites imposées par le coût des déplacements internationaux et les aléas de la coopération dans le bassin méditerranéen : deux concerts ont donc été organisés en Corse, et deux autres, en Albanie.

#### Le public

**Le public** a été en général nombreux à chaque concert, même dans les villes où aucun concert des Chants Sacrés en Méditerranée n'avait encore été organisé. Cette forte audience est le fruit d'un travail de communication réalisée en amont de chaque concert par chacun de nos partenaires locaux.

Un effort pour centraliser plus d'informations sur le public des concerts devra être fourni en 2010, notamment par une campagne d'adhésion à l'association et un suivi du public présent par l'envoi d'une newsletter.

#### L'aspect artistique

Le travail demandé à chaque ensemble sur **le thème** propre à cette édition, **le concert-dialogue** ainsi que **la rencontre** entre plusieurs répertoires issus de traditions différentes ont été les principaux axes du projet artistique de cette 18<sup>e</sup> édition.

Pour 2010, **ECUME** souhaite mettre l'accent sur la rencontre entre deux répertoires en organisant des résidences d'artistes. En effet, l'intérêt à la fois musical et symbolique des créations communes élaborées lors des résidences d'artistes est très important. La représentation publique de ce travail symbolise le dialogue des cultures et des religions, et met en avant le patrimoine musical commun des musiques méditerranéennes. **ECUME** souhaite donc mettre des moyens en œuvre pour réaliser ces résidences et des concerts issus de celles-ci en France et en Méditerranée.

#### La communication

Le travail sur la communication a permis à un grand nombre de personnes de se procurer le **programme** édité par **ECUME** ou d'avoir des informations via la **presse locale**. La présence des Chants Sacrés en Méditerranée sur les sites **Internet** des partenaires ou sur des sites en lien avec **ECUME** a permis une bonne diffusion de l'information via Internet.

Un effort supplémentaire devra être fourni l'année prochaine afin d'annoncer plus en amont l'événement, notamment auprès de la presse écrite mensuelle ou bimensuelle et de la presse nationale. Les Municipalités décentralisées devront être davantage couvertes pour éviter le manque d'information, comme à Forcalquier. Enfin, des vitrines à l'Espace Culture et à la station Vieux Port du métro seront à la disposition d'**ECUME** pendant les Chants Sacrés en Méditerranée afin d'annoncer les concerts.

# PARTENAIRES

## Partenaires Principaux

CONSEIL GÉNÉRAL DES BOUCHES-DU-RHÔNE (PARTENAIRE PRINCIPAL)  
CONSEIL RÉGIONAL PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR  
VILLE DE MARSEILLE

## Partenaires Associés

LA COMMUNAUTÉ DE COMMUNES PAYS DE FORCALQUIER-MONTAGNE DE LURE  
LE FESTIVAL DURANCE LUBERON  
LE MUSEON ARLATEN  
AMBASSADE DE FRANCE EN ALBANIE  
LA COMMUNAUTÉ TERRITORIALE DE CORSE  
CENTRE CULTUREL VOCE  
SPEDIDAM

# ANNEXES

# LES CONCERTS EN PHOTOS

Le 9 octobre à Martigues

Trio OSHAKAN



Ghada SHBEIR



ENSEMBLE CHEMIRANI

Le 18 octobre à Aubagne



ENSEMBLE TARAB

Le 10 octobre à Alleins



Le 25 octobre à Marseille

NEKOUDA



Quatuor BALKANES



Waed BOUHASSOUN



BARBARA FURTUNA et ZADEJA

Le 28 novembre à Korça



## **EXTRAITS DE PRESSE**